

# EL INSTITUTO GUATEMALTECO DE EDUCACIÓN RADIOFÓNICA IGER



*Invita a Profesionales universitario/a de las ciencias de la comunicación, educación, psicología, lingüística u otras ciencias sociales afines, post grado o maestría (deseable). A aplicar a la Convocatoria de una*

## **Consultoría para traducción y grabación de la radio novela "El Engaño" al idioma Maya Q'eqchi.**

**El proceso se registrá por el siguiente calendario:**

- |   |                |                                |
|---|----------------|--------------------------------|
| a) Apertura de plazo para presentar propuestas: | <b>Lunes</b>   | <b>13 de noviembre de 2017</b> |
| b) Cierre del plazo para presentar propuestas:  | <b>Viernes</b> | <b>17 de noviembre de 2017</b> |
| c) Confirmación de la propuesta seleccionada:   | <b>Jueves</b>  | <b>23 de noviembre de 2017</b> |

### **Requisitos para participar**

#### **Nivel de Experiencia:**

- Experiencia comprobable en procesos de traducción y grabación de clases radiales, con metodología a distancia.
- Experiencia comprobable en traducción de guiones radiales al Q'eqchi.
- Con estudios y conocimiento educación en grabación de clases radiales.
- Con estudios y experiencia en enfoques de derechos humanos y género.
- Experiencia previa en consultorías y trabajo contra entrega de productos.

#### **Los interesados deberán poseer:**

- a) Facturas vigentes
- b) RTU actualizado

#### **Tomar en cuenta que deberán enviar en la fecha limite los siguientes documentos:**

1. Carta de interés en participar en la consultoría (formato libre).
2. CV actualizado y comprobantes de diplomas, títulos, etc, (formato libre) si posee portafolio de trabajos realizados también deberá incluirlo.
3. Un demo.
4. Plan de trabajo.
5. Propuesta técnica y económica
6. Fotocopia de DPI
7. Fotocopia de RTU
8. Fotocopia de factura
9. Fotocopia de título.

La omisión de alguno de los documentos puede causar descalificación en su postulación.

La fecha límite para presentar propuestas es el **viernes 17 de noviembre 2017 hasta las 12:00 am vía correo electrónico**. **Forma de participar:** Pueden enviar sus propuestas al correo electrónico [s.mendizabal@iger.edu.gt](mailto:s.mendizabal@iger.edu.gt) y/o [remuneración@iger.edu.gt](mailto:remuneración@iger.edu.gt) indicando en el apartado asunto el nombre de la consultoría. **Apreciaremos divulgar esta comunicación.** Se contactará únicamente a las personas que sean preseleccionadas y cumplan con lo solicitado.



## TERMINOS DE REFERENCIA

Consultoría para traducción y grabación de la radio novela "El Engaño" al idioma Maya Q'eqchi.

<b>NOMBRE Y NO. DEL PROYECTO:</b>	<b>GTM07N07 Incorporación del enfoque de Educación Integral en sexualidad en IGER</b>
<b>ANTECEDENTES:</b>	<p>En Guatemala la edad mediana de la primera relación sexual en hombres es de 17.2 años, y en mujeres es de 18.3; en las personas jóvenes únicamente un 22.54% de jóvenes entre los 15 y los 24 años identifica correctamente las formas de prevenir la transmisión del VIH y rechaza las principales ideas erróneas sobre la transmisión del virus. Los hombres son quienes presentan los índices más altos de conocimiento, con un 24.4%, frente a un 21.8% de las mujeres. (ENSMI 2008/2009). Ocurrieron más de 84,000 nacimientos en adolescentes entre los 15-19 años y más de 3,000 en menores de 14 años (INE, 2012). Estos últimos corresponden a violaciones sexuales. La educación integral en sexualidad (EIS) constituye una de las estrategias que permite tener una vida sexual coherente con la propia dignidad personal y las opciones de vida, de manera libre y responsable. Unido a esto a pesar que existen leyes aprobadas por el Congreso de la República con relación a la educación sexual, en el sistema educativo escolarizado todavía no existe un proceso ordenado, técnico y adecuado que trate de responder correctamente para corregir esta situación, tales como la Constitución Política de la República, la Ley de Educación Nacional, la Ley Marco de los Acuerdos de Paz, Ley de ITS, VIH y sida, Ley de Desarrollo Social, Ley de Acceso Universal y Equitativo a los Métodos de Planificación Familiar, Ley de Protección Integral a la Niñez y Adolescencia y la Ley para la Maternidad Saludable.</p> <p>La evidencia científica ha demostrado que la educación integral en sexualidad es una apuesta estratégica para lograr el empoderamiento de la niñez, juventud y la transformación de la sociedad en su conjunto. Uno de los pilares fundamentales para que la EIS sea implementada a nivel de las escuelas o la comunidad es la formación docente. Sin embargo, en Guatemala la aplicación de las leyes para garantizar este derecho a la educación integral en sexualidad sigue siendo una tarea pendiente.</p> <p>El Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica IGER, con más de 37 años de experiencia en educación, teniendo cobertura en todo el territorio nacional, ha podido acompañar a las y los jóvenes guatemaltecos en su formación académica y con ello ha podido observar las grandes necesidades de formación en materias que no precisamente están abordadas en el currículo oficial, siendo una de las más importantes la Educación Integral en Sexualidad.</p> <p>El Plan Nacional de Desarrollo reconoce la importancia de atender las brechas de inequidad, especialmente las visibles en la situación de mujeres, niñas y niños, jóvenes, pueblos indígenas y personas migrantes.</p> <p>Este proyecto desarrollará la meta 1ª referida, "Garantizar a todas y todos los guatemaltecos el acceso a información y servicios de salud sexual y reproductiva, atendiendo su ciclo de vida, en condiciones de igualdad, sin discriminación por razones de sexo, género, etnia y/o edad". Precisamente porque brindará un programa formativo a más de 2,000 jóvenes y adultos/as guatemaltecos/as quienes verán fortalecidas sus capacidades y enriquecidos sus conocimientos en el tema, tanto para tomar decisiones acertadas en su vida, enfocadas a su desarrollo integral como para formar a las generaciones futuras en la materia y así contribuir a que todas las personas accedan a información y servicios de salud sexual y reproductiva.</p>
<b>NATURALEZA DE LOS SERVICIOS:</b>	Consultoría para traducción y grabación de la radio novela "El Engaño" al idioma Maya Q'eqchi.

<p>PERFIL DE LA PERSONA QUE PRESTARÁ LOS SERVICIOS</p>	<p><b>Formación Académica:</b>  Profesional universitario/a de las ciencias de la comunicación, educación, psicología, lingüística u otras ciencias sociales afines, post grado o maestría (deseable).</p> <p><b>Nivel de Experiencia:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Experiencia comprobable en procesos de traducción y grabación de clases radiales, con metodología a distancia.</li> <li>• Experiencia comprobable en traducción de guiones radiales al Q'eqchi'.</li> <li>• Con estudios y conocimiento educación en grabación de clases radiales.</li> <li>• Con estudios y experiencia en enfoques de derechos humanos y género.</li> <li>• Experiencia previa en consultorías y trabajo contra entrega de productos.</li> </ul> <p><b>Funciones:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de planificación y ejecución en corto tiempo, orientado a resultados.</li> <li>• Capacidad en idiomas mayas para la traducción, interpretación y producción de los recursos educativos.</li> <li>• Capacidad de adaptar diseños curriculares de educación integral en sexualidad a la producción radiofónica de mensajes educativos, a través del recurso auditivo de una radionovela dosificada en capítulos.</li> <li>• Capacidad de comunicación y buen manejo de relaciones humanas.</li> <li>• Conocimiento y experiencia en procesos de producción radiofónica vinculada a procesos educativos.</li> <li>• Capacidad instalada en procesos de interculturalidad en la educación.</li> <li>• Conocimientos previos sobre el marco de Derechos Humanos.</li> </ul> <p><b>Habilidades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de comunicación oral y escrita.</li> <li>• Conocimientos sobre manejo del lenguaje, síntesis, ortografía y redacción.</li> <li>• Capacidad de incorporar a equipos multidisciplinarios con diversidad lingüística.</li> <li>• Orientado a trabajar por resultados y con calidad.</li> <li>• Manejo de programas de edición radiofónica.</li> <li>• Conocimiento en diseño y redacción de guiones de radionovelas.</li> <li>• Capacidad en producción, grabación, promoción, traducción, de programas radiales educativos.</li> </ul>
<p>DURACIÓN DE LOS SERVICIOS:</p>	<p>23 de noviembre al 05 de diciembre de 2017</p>
<p>PERSONAS QUE SUPERVISARÁN Y EVALUARÁN LOS SERVICIOS PRESTADOS:</p>	<p>Licda. Rocío Rubio</p>
<p>DESCRIPCIÓN DE LOS SERVICIOS SOLICITADOS:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentar propuesta técnica y financiera, que deberán incluir costos de producción, grabación, traducción al idioma maya Q'eqchi'.</li> <li>2. Traducción de 11 capítulos de la radio novela "El Engaño" sobre educación integral en sexualidad, con énfasis en empoderamiento y derechos de niñas adolescentes indígenas, en Q'eqchi' apegados al enfoque de género y estilo que contiene.</li> <li>3. Grabación, edición, musicalización y masterización de la traducción de la radio novela "El Engaño"</li> <li>4. Coordinar 5 voces para la grabación de la radio novela "El Engaño".</li> <li>5. Presentar a revisión y aprobación técnica los capítulos traducidos y grabados, editados y masterizados.</li> </ol>



## TERMINOS DE REFERENCIA

Consultoría para traducción y grabación de la radio novela "El Engaño" al idioma Maya Q'eqchi.

	6. Trabajar en coordinación con la coordinadora de los proyectos.
RESULTADOS ESPERADOS (productos):	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Propuesta técnica y financiera.</li><li>2. Entrega 11 capítulos traducidos de la radio novela "El Engaño en Q'eqchi' apegados al enfoque de género y estilo que contiene.</li><li>3. Entrega de 11 capítulos grabados, editados y mazterizados de la traducción de la radio novela "El Engaño" en Q'eqchi' en formato MP3 (320 KBPS)</li><li>4. Informe final de consultoría.</li></ol> <p>* los capítulos traducidos y grabados están sujetas a los cambios requeridos por la Coordinación de Proyecto EIS así como de UNFPA</p>
FORMA DE PAGO:	<p>Cuatro pagos contra entrega de factura.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Propuesta técnica y financiera. <b>23 de noviembre 10%</b></li><li>2. Entrega 11 capítulos traducidos de la radio novela "El Engaño en Q'eqchi' apegados al enfoque de género y estilo que contiene. <b>27 de noviembre- 30%</b></li><li>3. Entrega de 11 capítulos Grabados, editados y masterizados de la traducción de la radio novela "El Engaño" en Q'eqchi' en formato MP3 (320 KBPS) <b>05 de diciembre - 30%</b></li><li>4. Informe final de consultoría. <b>05 de diciembre - 30%</b></li></ol>

F. \_\_\_\_\_  
Rocío Rubio  
Coordinadora Técnica

F. \_\_\_\_\_  
Nombre  
Consultora